

Título del seminario: Cultura visual y género. TRADUCCIONES DESCOLONIZADORAS o ¿cómo crear una lengua tercera, una lengua puente?

Semestre 2016-1: Miércoles de 11:00 a 14:00 hrs.

MUAC. Campus expandido

Duración: 3 horas

Coordinadorxs: grupo de estudiantes con Nina Hoechtl (Posdoctorante del Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM) y Rían Lozano (Investigadora PUEG-Coordinación de Humanidades. UNAM)

nina.hoechtl@gmail.com

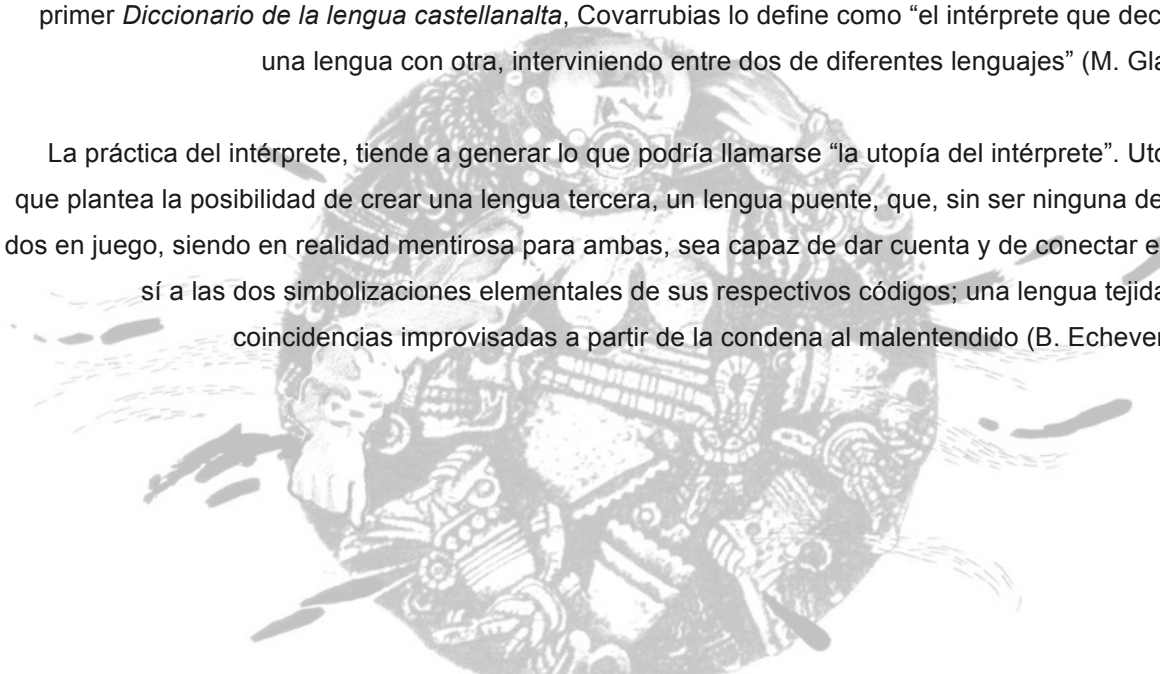
rian.pueg@gmail.com

Las traducciones son cartografías del contacto. (P. Zaccaria)

Sin embargo, el concepto de traducción cultural, tal y como hoy lo entendemos, no ha surgido de la teoría tradicional de la traducción sino de su crítica radical articulada por vez primera a comienzos de los años veinte en el ensayo seminal de W. Benjamin La tarea del traductor. Lo novedoso de este texto radica en que Benjamin se deshace de la idea del original y, por tanto, del binarismo de la teoría tradicional de la traducción. Una traducción, para Benjamin, no se refiere a un texto original, no tiene nada que ver con la comunicación; su propósito no es portar significado. Benjamin ilustra la relación entre el llamado original y la traducción utilizando la metáfora de la tangente: la traducción es como una tangente que toca el círculo (o sea, el original) en un solo punto, sólo para continuar su propio camino (B. Buden).

Calar hondo para descubrir el secreto de las tierras recién descubiertas, parece haber sido una de las preocupaciones esenciales de Cortés [...] Y es obvio que no es posible calar hondo ni descubrir secretos si se carece de lengua, es decir de intérprete [...] ¿qué es en realidad una lengua? En el primer *Diccionario de la lengua castellanalta*, Covarrubias lo define como “el intérprete que declara una lengua con otra, interviniendo entre dos de diferentes lenguajes” (M. Glanz)

La práctica del intérprete, tiende a generar lo que podría llamarse “la utopía del intérprete”. Utopía que plantea la posibilidad de crear una lengua tercera, un lengua puente, que, sin ser ninguna de las dos en juego, siendo en realidad mentirosa para ambas, sea capaz de dar cuenta y de conectar entre sí a las dos simbolizaciones elementales de sus respectivos códigos; una lengua tejida de coincidencias improvisadas a partir de la condena al malentendido (B. Echeverría)



La lengua ha sido siempre el símbolo del habla, el símbolo de la comunicación, y la uso en mi teoría del conocimiento: usando los ojos para ver y la lengua para comunicarme, escribiendo y hablando de lo que es visto.

La mano, *the hand*, es el miembro activo del cuerpo, la parte del cuerpo que hace las cosas. Con los ojos y la lengua en la mano: relacionas la conciencia política sensible, lúcida con el acto de la escritura y el activismo. La mano zurda, *the left hand*, es el símbolo del activismo acompañado de una conciencia profunda.
(Gloria Anzaldúa)

Este seminario busca abrir un espacio de debate y reflexión torno a la posibilidad de crear una lengua tercera, una lengua puente (¿híbrida/mestiza/otra?). Trabajaremos el concepto de traducción en, al menos, cuatro sentidos que darán lugar a los cuatro bloques principales del curso: las traducciones culturales; las traducciones feministas desde el sur (con énfasis especial en la revisión de postulados del feminismo descolonial y comunitario); los contactos, los trazos tangentes y las diferencias establecidas entre las propuestas poscoloniales, descoloniales y decoloniales; y, por último, las traiciones producidas por las malas traducciones, lxs malditxs, lxs que “dicen mal”: a través de figuras como la Malinche, la Coyolxauqui, o el mundo zurdo de Anzaldúa, llegaremos a las propuestas relacionadas con las torceduras “cuir” latinoamericanas. Las prácticas culturales y artísticas serán un hilo conductor entre las diferentes sesiones. De este modo, analizaremos también las posibilidades de traducción existentes entre teoría y práctica, disciplinas académicas y prácticas activistas, propuestas pedagógicas alternativas y prácticas artísticas, nos moveremos entre la academia, los museos, los salones de clase, las plazas públicas, etc.

El seminario está pensado como un lugar de encuentro entre personas interesadas en los temas que se abordarán, y provenientes de diferentes disciplinas y experiencias políticas y culturales. En este sentido, el seminario funcionará como una instancia de análisis crítico de teorías/prácticas feministas, queer/cuir, descoloniales, artísticas, culturales y a-normales.

El curso contará con la presencia de diferentes invitadxs que interactuarán con el grupo de diferentes maneras (conversaciones, entrevistas radiofónicas, lecturas performáticas, visitas guiadas a eventos culturales), en el desarrollo de nuestras sesiones. El nombre de lxs invitadxs será confirmado en las próximas semanas.

PROGRAMA DEL CURSO

Sesión 1 (12 de agosto): *Presentación del seminario*

Grupo de estudiantes con Nina Hoechtl y Rían Lozano.

Bloque 1: Sobre lenguas y traducciones culturales

Sesiones 2-5: 19 de agosto, 26 de agosto, 2 de septiembre, 9 de septiembre

BIBLIOGRAFÍA

Bassnett, Susan (1992) *Translation Studies*, New York: Routledge.

Benjamin, Walter (1996) "La tarea del traductor," en Dámaso López García (ed.) *Teorías de la traducción: antología de textos*, E. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Buden, Boris (2006) "Traducción cultural: por qué es importante y por dónde empezar", *European institute for progressive cultural policies (eipcp)* Disponible en <http://eipcp.net/transversal/0606/buden/es>

Echeverría, Bolívar (2003) "Arte y utopía". Introducción a: *Walter Benjamin, La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica* (trad. de Andrés E. Weikert). Ed. Itaca, México 2003.

Mignolo, Walter D. y Freya Schiwy (2003) "Transculturation and the Colonial Difference. Double Translation", en: M. Tullio, B. Streck (coord.) *Translation and Ethnography. The Anthropological Challenge of Intercultural Exchange*, Tucson: University of Arizona Press.

Steyerl, Hito (2006) "El lenguaje de las cosas", *European institute for progressive cultural policies (eipcp)*. Disponible en <http://eipcp.net/transversal/0606/steyerl/es>

Bloque 2: Traducciones feministas en/desde el sur

Sesiones (6-8): 23 de septiembre, 30 de septiembre, 7 de octubre

BIBLIOGRAFÍA

Gutiérrez Rodríguez, Encarnación (2006) "Traduciendo posiciones. Sobre coyunturas postcoloniales y entendimiento transversal", *European institute for progressive cultural policies (eipcp)* Disponible en <http://eipcp.net/transversal/0606/gutierrez-rodriguez/es>

Hernández, Inés (1992) "An Open Letter to Chicanas: On the Power and Politics of Origin," en *Without Discovery: A Native Response to Columbus*, edited by Ray Gonzalez, 153-166. Seattle: Broken Moon Publisher.

- Lima Costa, Claudia J. de. (2014) "Equivoção, tradução e interseccionalidades performativa: observações sobre ética e prática feministas descoloniais". En: Bidaseca, Karina; De Oto, Alejandro; Obarrio, Juan; y Sierra, Marta (comps.) *Legados, Genealogías y Memorias Poscoloniales: Escrituras Fronterizas desde el Sur*. Buenos Aires: Ediciones Godot.
- Mendoza, Breny (2010). "La epistemología del sur, la colonialidad del género y el feminismo latinoamericano". En: *Aproximaciones críticas a las prácticas teórico-políticas del feminismo latinoamericano*. Buenos Aires: En la frontera. Disponible en: http://www.alca-seltzer.org/descolonizacion/mendoza_la_epistemologia_del_sur.pdf
- Pérez, Natalia (2003) "Spivak e Irigaray: la traducción como acto erótico", *Poligrafías. Revista de literatura comparada*. Núm. 4.
- Sales Salvador, Dora (2006) "Traducción, Género y poscolonialismo. Compromiso traductológico como mediación y affidamento femenino" en *Quaderns, Revista de traducción 13*, Universitat Jaume I de Castelló.
- Segato, Laura Rita (2011) "Género y colonialidad: en busca de claves de lectura y de un vocabulario estratégico descolonial," *Feminismos y poscolonialidad: Descolonizando el feminismo desde y en América Latina*. Karina Bidaseca y Vanesa Vazquez Laba (Comps.). Buenos Aires: Ediciones Godot.

Bloque 3: Tangentes sur-sur (colonialidad/poscolonialidad/decolonialidad/descolonialidad)

Sesiones: 9-12: 14 de octubre, 21 de octubre, 28 de octubre, 4 de noviembre,

BIBLIOGRAFÍA:

- Adlbi Sibai, Sirin "Colonialidad, feminismo e islam". *Viento sur*, 122; mayo 2012.
- Badran, Margot "Feminismo islámico en marcha". *Clepsydra*, 9; enero 2010. pp. 69-84.
- Bidaseca, Karina. "Cartografías descoloniales de los feminismos del sur". *Estudos Feministas*, Florianópolis, 22(2): 304, maio-agosto/2014.
- Brah, Avtar (2011). *Cartografías de la diáspora. Identidades en cuestión*. Madrid: Traficantes de Sueños.
- Curiel, Ochy "Identidades esencialistas o construcción de identidades políticas: el dilema de las feministas negras". *Otras miradas*, vol.2, núm.2, diciembre 2002, pp. 96-113.
- Espinosa Miñoso, Yuderlys. "Etnocentrismo y colonialidad en los feminismos latinoamericanos: complicidades y consolidación de las hegemonías feministas en el espacio transnacional". *Revista venezolana de estudios de la mujer*, 2009, vol. 14, núm. 33, pp. 37-54.
- González Casanova, Pablo (2006) "Colonialismo interno (una redefinición)", en A. Boron, J. Amadeo y S. González (Comps.) *La teoría marxista hoy*. CLACSO, Buenos Aires.
- Hall, Stuart (2008). "¿Cuándo fue lo postcolonial? Pensar al límite". En: *Estudios postcoloniales. Ensayos fundamentales*. Madrid: Traficantes de sueños.
- hooks, bell "Mujeres negras. Dar forma a la teoría feminista. *Otras inapropiables...*
- Lozano, Rían (en prensa) (ed.). "Visualidades descoloniales: producciones desde América Latina y sus relaciones transatlánticas". *Extravío. Revista electrónica de literatura comparada*. nº 8. Valencia: Universitat de València.

- Mbembe, Achille (2001). *On the postcolony*. Berkeley/ Los Angeles/ London: University of California Press.
- Mbembe, Achille (2012). "Necropolítica, una revisión crítica". *Estética y violencia: Necropolítica, militarización y vidas lloradas*. México: UNAM-MUAC.
- Mohanty, Chandra. "Bajo los ojos de occidente. Academia feminista y discurso colonial" en *Descolonizando el feminismo: teorías y prácticas desde los márgenes*, ed. Cátedra, Madrid, 2008.
- Ramírez, Àngeles "'Libres, fuertes y mujeres': diversidad, formación y prácticas de los feminismos islámicos".
- Rivera de la Fuente, Vanessa. "Feminismo islámico o la búsqueda de la igualdad por derecho divino: una propuesta de interlocución respecto al género y al feminismo".
- Silvia Rivera Cusicanqui (2010), *Chixinakax utxiwa. Una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*, Buenos Aires, Retazos-Tinta Limón.
- Sylvia Marcos (2013), "Descolonizando el feminismo: la insurrección epistemológica de la diferencia", en: *Senti-pensar el género. Perspectivas desde los pueblos originarios*, México: Red Interdisciplinaria de Investigadores de los Pueblos Indios de México, Asociación Civil (Red- IINPIM, A.C.) y Red de Feminismos Descoloniales.
- Tzul, Gladys (2010). "Mujeres, gubernamentalidad y autonomía. Una lectura desde Guatemala". En: *Aproximaciones críticas a las prácticas teórico-políticas del feminismo latinoamericano*. Buenos Aires: En la frontera.

Bloque 4: Traiciones y malditxs (queer/cuir) – (Figuras: Malinche, Coyolxauhqui, sodomita)

Sesión 13-16: 11 de noviembre, 18 de noviembre, 25 de noviembre, 2 de diciembre

BIBLIOGRAFÍA

- Anzaldúa, Gloria (1987). *Borderlands/la Frontera: The New Mestiza*, San Francisco, Aunt Lute.
- Anzaldúa, Gloria (). Le tus be the healing on the wound: The Coyolxauhqui Imperative- la sombra y el sueño. Disponible en: <http://www.revistascisan.unam.mx/Voces/pdfs/7423.pdf>
- Echeverría, Bolívar (2001): "Malintzin, la lengua", en: *La Malinche, sus padres y sus hijos*, México: Taurus.
- Espinosa, Yuderlys (2010) (coord.). *Aproximaciones críticas a las prácticas teórico-políticas del feminismo latinoamericano*. Buenos Aires: La frontera.
- Fabre, Luis Felipe (2014), *La sodomía en la Nueva España*, México: Editorial Pre-Textos.
- Franco, Jean (2001): "La malinche y el primer mundo", en: *La malinche, sus padres y sus hijos*. México: Taurus.
- Gargallo, Francesca (2014) *Feminismos desde Abya Yala. Ideas y proposiciones de las mujeres de 607 pueblos en nuestra América*. Ciudad de México: Corte y Confección.
- Glantz, Margo (2001): "La Malinche: La Lengua en la mano", en: *La Malinche, sus padres y sus hijos*, México: Taurus.
- Mbembe, Achille (2003) "Necropolitics". *Public Culture* No. 15, Durham: Duke University Press.
- Mbembe, Achille (2011) "Necropolítica". *Necropolítica seguido de Sobre el gobierno privado indirecto*. Madrid: Melusina.

- Millán, Márgara (2014) *De-sordenando el género / ¿des-centrando la nación?. El zapatismo de las mujeres indígenas y sus consecuencias*. México: UNAM.
- Valencia, Sayak (2013): "Interferencias transfeministas y pospornográficas a la colonialidad del ver", disponible en: <http://hemisphericinstitute.org/hemi/en/emisferica-111-decolonial-gesture/valencia>
- Vidal-Ortiz, Salvador; María Amelia Viteri y José Fernando Serrano Amaya (2014) "Resignificaciones, prácticas y políticas queer en América Latina: Otra agenda de cambio social", *NÓMADAS 41*, octubre de 2014, Colombia: Universidad Central.

OTROS LIBROS PARA TRABAJAR EL TRANCURSO DEL SEMINARIO (recomendados por el grupo de trabajo):

- Anzaldúa, Gloria (1987). *Borderlands/la Frontera: The New Mestiza*, San Francisco, Aunt Lute.
- Espinosa, Yuderkys (2010) (coord.). *Aproximaciones críticas a las prácticas teórico-políticas del feminismo latinoamericano*. Buenos Aires: La frontera.
- Gargallo, Francesca (2014) *Feminismos desde Abya Yala. Ideas y proposiciones de las mujeres de 607 pueblos en nuestra América*. Ciudad de México: Corte y Confección.
- Millán, Márgara (2014) *De-sordenando el género / ¿des-centrando la nación?. El zapatismo de las mujeres indígenas y sus consecuencias*. México: UNAM.
- Paredes, Julieta (2010). *Hilando fino desde el feminismo comunitario*. México: El rebozo, Grietas, Lente flotante. Disponible en: <http://mujeresdelmundobabel.org/files/2013/11/Julieta-Paredes-Hilando-Fino-desde-el-Fem-Comunitario.pdf>

BIOGRAFÍA DE LXS COORDINADORXS

DRA. RÍAN LOZANO

Investigadora de la Coordinación de Humanidades de la UNAM- Programa Universitario de Estudios de Género. Licenciada en Historia del Arte, Rían Lozano es doctora en Filosofía (área de Estética y Teoría de las Artes) por la Universitat de València (España). Realizó una estancia posdoctoral en la Université Rennes 2 (Francia). Ha realizado estancias de investigación en Goldsmiths College (University of London) y en el PUEG (UNAM). Entre junio de 2011 y enero de 2014 coordinó la Secretaría de Investigación y Proyectos Académicos (SIPA) del Programa Universitario de Estudios de Género (PUEG) de la UNAM. Ha sido profesora e investigadora en diferentes Universidades. Actualmente imparte clases de posgrado en la UNAM y coordina el área artístico-pedagógica del proyecto "Mujeres en Espiral", en el CEFERESO Santa Marta Acatitla. También trabaja como curadora independiente y crítica de arte. En 2010 trabajó en el departamento de curaduría de Manifesta 8 (la Bienal Europea de arte contemporáneo). Ha publicado diversos artículos en revistas internacionales especializadas y en catálogos de exposiciones. En 2010 publicó el libro *Prácticas*

culturales a-normales. Un ensayo (alter)mundializador (ediciones del PUEG/UNAM). En 2012 editó, junto con Marisa Belausteguigoitia, *Pedagogías en Espiral. Experiencias y Prácticas*. Su trabajo se centra en el análisis de prácticas culturales a-normales (no normativas) y sus conexiones con la pedagogía, la creación de *otras* epistemologías “sensibles”, la acción política, el feminismo, las visiones desde el sur, y las nociones de representación y poder.

DRA. NINA HOECHTL

Vive y trabaja como artista visual e investigadora en México D.F. Actualmente realiza una estancia posdoctoral en el Instituto de Investigaciones Estéticas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Estudió en la Universidad de Artes Aplicadas de Viena (Austria) y en el Piet Zwart Institute en Rotterdam (Países Bajos). En 2012 realizó una estancia académica en el Programa Universitario de Estudios de Género (PUEG) de la UNAM. En 2013 recibió su grado doctoral en “Art by practice” por parte del Goldsmiths College (Universidad de Londres, Inglaterra).

Al lado de su práctica artística individual y basada en la investigación, Hoechtl muchas veces trabaja con otrxs artistas para realizar proyectos que tratan de desarrollar estrategias de colaboración y de investigación artística. A través de diferentes medios y técnicas sus proyectos reflexionan sobre temas como: identidad; lenguaje; archivo, explorando los modos de ficción como procedimiento político en el arte, la literatura, la historia y la cultura popular con un enfoque en las prácticas y teorías queer, feministas y post/decoloniales. Sus proyectos artísticos se han expuesto en exposiciones en Alemania, Austria, EUA, Inglaterra, México, Serbia, entre otros. Actualmente es becaria del Programa de Becas Posdoctorales en la UNAM.

<http://www.ninahoechtl.org>

